

8 Şubat '93  
Londra

Mete'ciğim merhaba,

Bu ikinci mektubum; birincisi kalmışındır umarım.

Gönderdiğin eski Türkçeden çevrili yazıları bir iyi gözden geçirdim. Önce bu işi yapanı kutlamak gerek. Gerçekten biliyor işini. Ben Şefik Hüsni'nün, çok eski yıllarda bir defter dolusu eski Türkçe yazılarını sökmüş biriğim, şöyle bir karşılaştırdırınca yapılan işin güçlüğünü bir kez daha gördüm. Okunamamış yerler, sözcükler üstünde durdum epeyce, ben de pek içinden çıkamadım. Yalnız 17. Sayfa, 3. satırdaki okunamayan iki sözcük (**..bir nigeHCI (bakış demektir)**) olacak derim. **Ondan önceki sözcük de **..görüŖŖle**, **..dir**. Yani tümce şöyle gibi: **...dar görüşlü bir nigeHCI vaziyette (bakıcı ourumunda) ..****

Bir de, 24. sayfa, 4. satırdaki **..ve hiç bir..** sözcükleri **"vâzlı"** diye okunmak gerekir sanırım. Gerçi, "elif" eksik ama, kulağında Doktorun bazı sözcükleri telefuzundaki 'ses' de böyle bir ekizliği yadırgatmadı bana...

Bir de sayfa numaraları, 21, yirmi olacak, 20 de 21. Sonra gene aynı biçimde, 22 ile 23 de yer değıştirecek.

23 ile 24 arasında da sayfa boşluğu var. Ya dalgınlıkla atlandı. Ya da verilmedi. Birinci olasılık bana göre daha geçerli. Öteki yanlıŖları görünce...

Göndereceğın yenilerini dört gözle bekliyorum. Umarım gecikmez. Gözlerinden öperim. Başarı dilekleriyle.

Vedat Türkali

*Vedat Türkali*

P.S.

Bir de metnin içine serpiştirilmiş yeni numaraları anlayamadım. O neyin nesi? v. t.

**BağıŖla, Ŗimdi düŖtü jeton!**

**Eski metindeki satır başlarını numaralamış...  
Bu arada Ŗunları da ekliyeyim:**

**Sayfa 19, satır 22'nin sonu: **..;** (Bu noktalı virgöl 'bir' de olabilir) emr-i sebatla...**

Sayfa 22, 7. satırdaki **..bağıllık tesis etmek** değil, **etmeli** olacak.

8. satırdaki **..sağlamak** da 'malı' olacak. Yani tümce şöyle olacak sanırım: **bağıllık tesis etmeli ve bunu salamada muteber olmalıdır.**

Gene çıkarsa yazarım. V.T.